



# تدشين المقر الجديد ويوم مفتوح INAUGURATION AND OPEN HOUSE

٤ فبراير، ١١ ص إلى ٦:٠٠ م،  
معهد جوته منطقة الخليج  
البتين، أبوظبي

4 FEBRUARY,  
11 AM TILL 6:00 PM  
Goethe-Institut Gulf Region  
Al Bateen, Abu Dhabi

معهد جوته  
GOETHE-INSTITUT

GOETHE  
INSTITUT

German Cultural Center  
معهد جوته للمركز الثقافي الألماني

# PROGRAMME

# برنامج

11:00 am: **Opening of Books - Made in UAE Manga Exhibition**, Entrance Hall  
11:00 am – 11:45 am: **German Language Taster Courses**, Room 1  
11:00 am – 4:00 pm: **Test Your German**, Room 2  
12 noon – 12:45 pm: **German Language Taster Courses**, Room 1  
12 noon – 3 :00 pm: **Baking Workshop with Sven Mostegl, Baker's Kitchen**,  
Waiting Hall  
12 noon – 1:00 pm: **Film screening of “Snow White”**, Room 4  
1:00 pm – 1:45 pm: **German Language Taster Courses**, Room 1  
1:15 pm – 2:15 pm: **Film screening of “Rapunzel”**, Room 5  
2:00 pm – 2:10 pm: **Film screening of “Life without Plastic”**, Room 3  
2:30 pm – 3:30 pm: **Nutty Scientists Show**, Rooftop Terrace  
2:30 pm – 4:00 pm: **Comic Workshop**, Room 4  
3:00 pm – 3:45 pm: **German Language Taster Courses**, Room 1  
5:00 pm – 5:45 pm: **The Twiolins - Concert**, Rooftop Terrace

11:00 ص: افتتاح معرض رسوم المانجا ” كتب – صنعت في الإمارات“، المدخل  
11:00 ص – 11:45 ص: دورات تجريبية في اللغة الألمانية، غرفة 1  
11:00 ص – 4:00 م: اختبار لغتك الألمانية، غرفة 2  
12:00 ظ – 12:45 م: دورات تجريبية في اللغة الألمانية، غرفة 1  
12:00 ظ – 3:00 م: ورشة عمل الخبز مع سفين مستيجل ، مطبخ الخبز، قاعة الانتظار  
12:00 ظ – 1:00 م: عرض سينمائي لفيلم ”بيضاء الثلج“، غرفة 4  
1:00 م – 1:45 م: دورات تجريبية في اللغة الألمانية، غرفة 1  
1:15 م – 2:15 م: عرض سينمائي لفيلم ”رابونزيل“، غرفة 5  
2:00 م – 2:10 م: عرض سينمائي لفيلم ”حياة بدون بلاستيك“، غرفة 3  
2:30 م – 3:30 م: عرض علمي من تقديم ”Nutty Scientists“، شرفة السطح  
2:30 م – 4:00 م: ورشة عمل كومكس، غرفة 4  
3:00 م – 3:45 م: دورات تجريبية في اللغة الألمانية، غرفة 1  
5:00 م – 5:45 م: حفل موسيقي لتوأم القيثارة، شرفة السطح



11:00 am - 11:45 pm, Room 1  
12:00 noon - 12:45 pm Room 1  
2:00 pm - 2:45 pm, Room 1 and  
4:00 pm - 4:45 pm, Room 1

## GERMAN LANGUAGE TASTER COURSES

Please register at the  
Language Course Office

11:00 ص – 11:45 ص، غرفة 1  
12:00 ظ – 12:45 م، غرفة 1  
2:00 م – 2:45 م، غرفة 1  
4:00 م – 4:45 م، غرفة 1

## دورات تجريبية في اللغة الألمانية

يمكنكم التسجيل لدى مكتب شؤون الدورات

11:00 am - 4:00 pm, Room 2

## TEST YOUR GERMAN

Please register at the Language Course Office

This test is designed to evaluate your German skills, whether you are experienced or just starting to learn the language. As well as giving you an initial idea of how well you can understand written and spoken German, the following questions will test your knowledge of German grammar and vocabulary.



11:00 ص – 4:00 م، غرفة 2

## اختبر لغتك الألمانية

يمكنكم التسجيل لدى مكتب شؤون الدورات

هذا الاختبار مخصص لتقييم مهاراتك في اللغة الألمانية سواء كنت متمرساً أم مبتدئاً. الأسئلة التالية سوف تختبر – إضافة لإعطائك فكرة عن مدى قدرتك على فهم اللغة الألمانية المكتوبة والمنطوقة – معرفتك بقواعد ومفردات اللغة الألمانية.

11:00

12 noon - 3:00 pm, Waiting Hall

## FAMILY PROGRAM

## BAKING WORKSHOP WITH SVEN MOSTEGL, BAKER'S KITCHEN

Bread is more than just a food in Germany - it is a part of the German culture. Germany produces more varieties of bread than any other country. Organic and healthy dishes are the order of the day at Baker's Kitchen, from vegan beetroot soup, or salad bowls, to a range of German breads and cakes. In a 3-hour workshop you will be able to bake together with the German Baker Sven Mostegl.

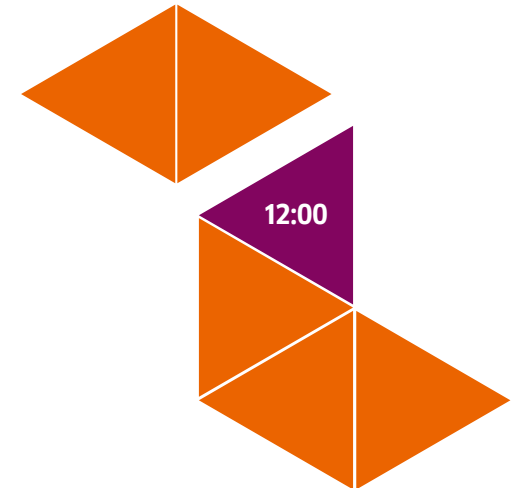


12:00 ظ – 3:00 م، قاعة الانتظار

## برنامج عائلي

## ورشة عمل للخبز مع سفين موستجيل ومطبخ الخباز

إن الخبز في ألمانيا أكثر من مجرد طعام، إنه جزء من الثقافة الألمانية. تنتج ألمانيا أصنافاً متنوعة من الخبز أكثر من أي بلد آخر. سنتناول الأطباق العضوية والصحية في طلب اليوم الذي سيعده مطبخ الخبز لتشمل حساء الشمندر أو سلطانية السلاطة ثم طيف من أنواع الخبز والكعك الألمانية. سوف تتمكن من خلال ورشة عمل لمدة ثلاث ساعات من الخبز مع الخباز الألماني سفين موستجيل.





# EXPERIENCE FAIRY TALE MOVIES FROM THE WONDERFUL WORLD OF THE BROTHERS GRIMM

عايش أفلام لقصص  
الجان من العالم الرائع  
للأخوين جريم



12 noon - 1:00 pm, Room 4

FAMILY PROGRAM

## FILM SCREENING: SNOW WHITE (SCHNEEWITTCHEN)

Director: Thomas Freundner // Germany //  
2008 // 59 mins // fairy tale film //  
German with English subtitles

The film presents one of the most famous Grimm fairy tales to a young audience. The wicked stepmother is out to kill Snow White; she wants to feel unrivalled by any other beauty. Snow White takes refuge with the seven dwarves. But she is still in danger, because the queen's magic mirror tells the queen that she is not the fairest of them all, and that Snow White is somewhere still alive. Finally, the wicked stepmother poisons her stepdaughter with an apple. Only a love-sick prince can save her now.

12:00 ظ – 1:00 م، غرفة رقم 4

برنامج عائلي

## عرض سينمائي لفيلم "بيضاء الثلج"

إخراج: توماس فرويندнер، ألمانيا، 2008، 59 دقيقة،  
فيلم قصص الجان، ناطق بالألمانية مع ترجمة انجليزية

يقدم الفيلم للمشاهدين الصغار واحدة من أشهر قصص الجان للأخوين جريم. تنطلق زوجة الأب الشريرة لقتل بيضاء الثلج حيث تريد ألا ينافسها أحد في الجمال. تجد بيضاء الثلج ملجأ لدى الأقزام السبعة، إلا أنها لا تزال في خطر لأن المرأة السحرية للملكة تخبرها أنها ليست الأجمل وأن بيضاء الثلج لا تزال حية في مكان ما. أخيراً تدس زوجة الأب الشريرة السم لابنة زوجها في تفاحة ويتمكن أمير عاشق من إنقاذها.





1:15 pm - 2:15 pm, Room 5

**FAMILY PROGRAM**

## FILM SCREENING: RAPUNZEL

**Director: Bodo Fürneisen // Germany //**  
**2009 // 58 min. // fairy tale film //**  
**German with English subtitles**

After taking Rapunzel away from her biological parents, the sorceress keeps her trapped in a tower for years. The sorceress has since become the girl's sole caretaker. Whenever she wants to see her, she cries: "Rapunzel, Rapunzel, let down your hair!", and Rapunzel rolls down her long hair to hoist her up to the tower. One day, the prince observes this. And, after climbing up to Rapunzel on her metre-long hair, he falls in love with the beautiful young woman.

1:15 م – 2:15 م، غرفة رقم 5

**برنامج عائلي**

## عرض سينمائي لفيلم "رابونزيل"

**إخراج: بودو فورنيزين، ألمانيا، 2009، 58 دقيقة، فيلم**  
**عن قصص الجان، ناطق بالألمانية مع ترجمة انجليزية**  
**على الشاشة**

تحبس المشعوذة رابونزيل في برج لمدة سنوات بعد خطفها من والديها، وتصبح المشعوذة الراعية الوحيدة للفتاة منذ ذلك الوقت. عندما ترغب المشعوذة في رؤيتها، تصبح "رابونزيل، رابونزيل، أنزلي شعرك" وتدلي رابونزيل شعرها الطويل للأسفل لترفع المشعوذة لأعلى البرج. في يوم من الأيام، يلحظ الأمير ذلك وبعد تسلقه لشعر رابونزيل البالغ طوله أمتاراً، يقع في حب الشابة الجميلة.

01:15

2:30 pm - 4:00 pm, Room 4

**AGE GROUP: 10 - 16 YEARS**

## BOOKS - MADE IN UAE COMIC WORKSHOP WITH MAHA AL ALI

The world famous fairy tales by the Brothers Grimm are among the best known and most widely read books in Germany. Sleeping Beauty, Cinderella and Frog Prince - young and old know the Grimm fairy tales. In recent years, many of them have also been incorporated in Japanese mangas. In this workshop, we invite children and young adults to draw a comic based on the fairy tale "Snow White" or "Rapunzel". The story should be told in four subsequent pictures. Before the workshop, participants are welcome to watch the film adaptations of the fairy tales.

2:30 م – 4:00 م، غرفة 4

**الفئة العمرية المستهدفة: من 10 إلى 16 عاماً**

## كتب صُنعت في الإمارات ورشة عمل كوميكس مع مها العلي

تعد قصص الجان الشهيرة عالمياً للأخوين جريم أكثر الكتب مطالعة في ألمانيا. يعرف الصغار والكبار على حد سواء قصص الجان للأخوين جريم مثل الجمال النائم أو سيندريلا أو الملك الضفدع. تم في السنوات الأخيرة تجسيد الكثير من تلك القصص في رسوم المانجا اليابانية. ندعو في ورشة العمل هذه الأطفال والبالغين لرسم كوميكس تقوم على قصص الجان سواء "بيضاء الثلج" أو "رابونزيل" بهدف رواية القصة من خلال أربع صور متوالية. نرحب بالمشاركين لمشاهدة أفلام مقتبسة من قصص الجان قبل ورشة العمل.



02:30



2:00 pm – 2:10 pm, Room 3

**FAMILY PROGRAM**

## FILM SCREENING: LIFE WITHOUT PLASTIC (LEBEN OHNE PLASTIK)

Director: Nina Lindlahr // Germany // 2012 // 10 mins // Edutainment // German

It is virtually impossible not to use any plastic in everyday life. From toothbrushes to CDs and even to some clothes in our wardrobe – plastic is in almost everything that we use on a daily basis. That is no wonder, it is relatively inexpensive and practical, but it can be harmful to our health and to the environment. Johannes is therefore daring himself to an experiment: he wants to find out whether he can live without any plastic products whatsoever. What things will he have to remove from his home and where will he find non-plastic alternatives? All this and more in this episode of Nine-and-a-Half.

2:00 م – 2:10 م ، غرفة 3

**برنامج عائلي**

## عرض سينمائي لفيلم ”حياة بدون بلاستيك“

إخراج: نينا ليندلار، ألمانيا، 2012، 10 دقائق،  
ترفيه تعليمي، ناطق بالألمانية

من المستحيل عملياً التخلي عن البلاستيك في الحياة اليومية. يدخل البلاستيك في صناعة كل شيء تقريباً نستخدمه بشكل يومي من فرشاة الأسنان إلى الاسطوانات المدمجة وحتى بعض الملابس في خزانة ملابسنا. وهذا لا عجب فيه كون البلاستيك غير مكلف وعملي، إلا أنه قد يكون ضاراً للصحة والبيئة معاً. لذلك يجروء يوهانس على إجراء تجربة بنفسه حيث يريد أن يكتشف إن كان سيقدر على العيش بدون أي من منتجات البلاستيك أياً كانت. ما الأشياء التي سيخرجها من بيته وأين سيجد بدائل لابلاستيكية؟ هذا وغيره ما سترونه في هذه الحلقة من ”تسعة ونصف“.

02:00

2:30 pm – 3:30 pm, Rooftop Terrace

**FAMILY PROGRAM**

## NUTTY SCIENTISTS SCIENCE SHOW

Get swept away by science with the Nutty Scientists! Experiments with rockets, shocking machines, absorbent powders, and other intriguing scientific marvels will delight the kids, awaken their curiosity, and deepen their understanding of science and its effect on the world round them.

2:30 م – 3:30 م، شرفة السطح

**برنامج عائلي**

## عرض علمي من تقديم ”NUTTY SCIENTISTS“

اجعل العلم يأخذك بعيداً وذلك مع ”Nutty Scientists“. سوف يسعد أطفالك ويثار فضولهم ويتعمق فهمهم للعلم وتأثيره على العالم المحيط بنا وذلك من خلال تجارب مع صواريخ وآلات مذهلة ومساحيق ماصة وغيرها من أعاجيب علمية تأسر العقول.



02:30



70-49904 20



5:00 pm – 5:45 pm, Rooftop Terrace

## THE TWIOLINS

Please register with info  
@abudhabi.goethe.org  
or call 02 40994-07

Award winning German sibling violinists 'The Twiolins' Marie-Luise Dingler und Christoph Dingler present a program of modern-classical, crossover, international musical themes to honor the inauguration of the Goethe-Institut Gulf Region. The Twiolins are pioneers of the new wave of ,progressive classical music 'and cause worldwide sensations and excitement in the concert halls.

5:00 م – 5:45 م، شرفة السطح

## توأأم القيثارة

يرجى التسجيل من خلال البريد الإلكتروني  
(info@abudhabi.goethe.org) أو الاتصال  
على هاتف رقم 02 40994-07

يقدم التوأأم الألماني "ماري لويزا دينجلير" و "كريستوف دينجلير" صاحب الجوائز برنامجاً من الموسيقى الكلاسيكية الحديثة والمختلطة والمعزوفات الموسيقية العالمية على شرف تدشين المقر الجديد لمعهد جوته منطقة الخليج. يعد التوأأم رائد لموجة الجديدة لما يسمى بـ "الموسيقى الكلاسيكية التقدمية" متسبباً في حماسة وإثارة داخل قاعات الحفلات الموسيقية على مستوى العالم.

05:00



The Goethe-Institut is located in Al Bateen in Al Qasbah Street opposite Al Bateen School and next to Al Bateen Healthcare Centre. Parking is available in the surrounding area.

يتواجد مقر معهد جوته في منطقة البطين، شارع القصبة مقابل مدرسة البطين وبجانب مركز البطين الصحي في الطريق البطيني (طريق الخدمات). توجد أماكن لصف السيارات في المنطقة المحيطة بالمعهد مباشرة.

#### Goethe-Institut

PO Box 53975  
Abu Dhabi, UAE  
Phone: +971 2 4099400  
Fax: +971 2 4099499

info@abudhabi.goethe.org  
www.goethe.de/abudhabi